



香港競爭力減弱再響警鐘

Alarm bell rings again in Hong Kong as competitiveness weakens

社評雙語道

中國社科院上月發布一年一度
的《中國城市競爭力藍皮書》，香港
競爭力雖然連續第6年位居榜首，但發
展面臨多個問題，包括產業轉型緩慢及競
爭力領先優勢加快縮小等。社科院今年明確
指出香港單靠金融業、科技及基建發展停滯不
前，以及貧富差距擴大等發展短板，更直接建議香
港要加強科技創新，成立科技發展局，改變簡單的
「大市場、小政府」理念，重新定位政府與市場之間的
邊界。

本港的高鐵、港珠澳大橋和西九等重大项目一拖再
拖，科技創新乏善可陳，產業升級停滯不前，原因固然
很多，而特區政府的角色至為關鍵。例如，科技創新需
要政府在資金、稅務和土地等政策作出配套扶持，但是
本港在科研投入的資源，只佔本地生產總值0.6%，遜
於內地的1.4%，更遠落後於新加坡和美國。第三屆特區
政府調整部門架構時，更刪除了原有的「工商科技局」，
以「商務及經濟發展局」取而代之，被業界形容為
「香港科技失蹤了」。

如今國家發展一日千里，內地不少城市在人口和土地
規模都較香港有明顯優勢。本屆政府雖然任期僅餘一年
多，但絕不能當「看守政府」，應在力所能及的範圍內，
加快跨境基建進度，大力推動科技創新，創造有利條件
發展六大產業，為實現香港的產業升級作出應有貢獻。

The Chinese Academy of Social Sciences published
its annual Blue Book on Urban Competitiveness in
China last month. Although Hong Kong still topped
the list as the most competitive city for 6 consecutive
years, the report highlighted problems, such as slow
transformation of industries and increasingly shrinking
competitive edge, faced by Hong Kong in its
development. This year, the academy specifically
pointed out the setbacks which have hindered the
growth of Hong Kong. These include the sole reliance

on the financial industry,
stalled development in
technology and infrastructure,
and a widening gap between
the rich and the poor. The
academy was also forthright in
suggesting that Hong Kong
should emphasize more on
technological innovation,
establish a technology
development authority, and
draw a new demarcation
between the government and
the market by making
amendment to the simplistic
notion of "big market, small
government".

Major projects in Hong Kong,
for example, the high speed
railway, the Hong Kong-Zhuhai-
Macau Bridge and the West
Kowloon Cultural Centre, are
repeatedly delayed.
Technological innovation sees
no real progress and
upgrading of industries is
stalled. Of course, there are
many reasons to all these
problems but the role of the
SAR government is the most
crucial. Technological
innovation, for instance,
requires supportive policies
from the government in terms
of financial assistance, tax
allowances and land use.
Unfortunately, the resources
allocated to scientific research
accounted for only 0.6% of
the GDP in Hong Kong, a
figure which was lower than
the 1.4% on the mainland
and much behind those of
Singapore and USA.
Furthermore, the then
Commerce, Industry and
Technology Bureau was
dissolved by the third SAR
government during the
process of restructuring and
was replaced by the
Commerce and Economic



本港西九工程一拖再拖，謝
卓飛去年底以健康理由辭去西
九文化區管理局行政總裁後，
將由國際知名度更高的Michael
Lynch填補行政總裁一職。7月
25日履新。

Development Bureau. As people
described, it signified
"the disappearance of
technology in Hong Kong".
Today China develops at a
very high speed and a
number of cities on the
mainland have obvious
advantages over Hong Kong
in terms of population size
and land area. Although the
incumbent government of
Hong Kong has barely more
than a year to go in its
term of office, it must not
be just a caretaker
government. Instead, it
should, within its scope of
authority, speed up cross-
border infrastructure
projects, vigorously promote
technological innovations,
create favorable conditions
for the development of the
Six industries, and so make
responsible contributions to
the actualization of the
upgrading of local
industries.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

未來歷史

袁兆昌 作家

山寨遊戲

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

歷史二字是太沉重了，致令我們這種學生
難以承受。為甚麼亡國者值得我們學習，成
為我們要背誦的材料？我相信就算我們真的
找到那些尚未被盜的墓，找來招魂者喚醒那
具化了灰的屍體，把他們的記憶重鑄一遍，
他們也未必認為，我們有必要記住他們的模
事。我敢說，他們但願不曾被我們學習過。

偽造的古墓

就在我考試前，新聞報道就有一段別具意
義的大發現：傳說中的大奸角曹操，墓地被
考掘出來了，可愛的國民竟未曾盜過它，聽
說還保留着一些不尋常的氣味。這則報道存
在了數天，就有人舉證這是假的。

我們這個有歷史的古國，竟然連古人也可
以這樣山寨出來，是不是我們的傷痕太深，
讓大家都焦急起來，要以無比強大的形態展
示人前？要讓本來被描述為真實的歷史更像
真實？為甚麼我們面對古人時，是這麼的欠
缺信心？我們有古人所得，還是無古人所
有？這問題一直令我不敢碰現代史：龐雜的
人脈關係，變相諸侯的地方勢力，難以復修
的建制敗壞，革命分子的被出賣，國民素質
的難以提升……

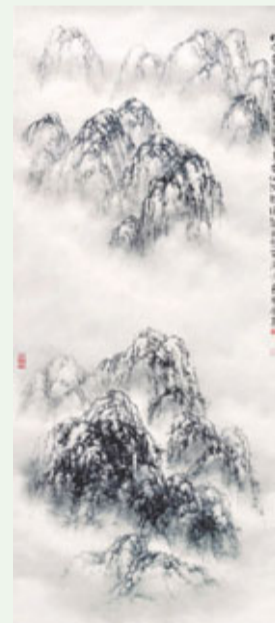
神秘監考官

我比其他考生更感沉重。歷史於他們來
說，只是通往大學學府的其中通路，在我看
來，整個學科的核心精神，都是要我們肯定
民族的曾經失敗，讓我們討厭自己的民族歷
史，或把它僅視為典型的、求取功名的考試
工具。為甚麼仍有這麼多人只追求這些片
面的、活着的所謂成功，卻沒人關心它允許
我們有更遼闊的思考領域？為甚麼非考不可？

當我選來得及把這些思考都一一記錄在試
卷上時，我才發現有個監考官站在我旁。他
應該站了好一段時間。就在我考完這場討厭
的試，剛要離開考場的一刻，那個監考官叫
住我：同學！

我看看他，典型的禿頭中年，肚皮裡像盛
載了個西瓜，恤衫鈕扣看來會隨時爆開。他
這外形本來就不會懷有甚麼好意吧？搞不好
可能是個中年變態，我正想拔足就逃，他說
了一句話，讓我停下來：你是林某某的學生
吳國正嗎？

趙少昂弟子作品
展覽系列 II



「縈迴心印—何鳳蓮作品展」

遙看仙館靜 2010

Mountains shrouded in the mist 2010
水墨紙本立軸

Hanging scroll, ink on paper

資料：香港文化博物館

細味巨著 A-Z

...the President of the Immortals ... had ended his sport with Tess.

余功

狄更斯 (Charles Dickens) 和普萊契 (Terry Pratchett)
二人各佔5本；威爾森 (Jacqueline Wilson)、達爾 (Roald
Dahl) 和羅琳 (JK Rowling)，三人各佔4本；奧斯汀
(Jane Austen) 佔3本——說是英國「大閱讀一百」(Big
Read 100) 入圍百大作品的首六位作家。今天介紹排名
第七的一位，不但有兩本作品入圍百大，更有另外兩本
入選二百大。他是英國人，雖然較為人熟悉的是小說，
電影《黛絲姑娘》便是改編自他的小說，但他自己更醉
心的是詩歌。各位知道他的名字嗎？是哈代 (Thomas
Hardy, 1840-1928)。

先說他的4部入圍作品——第26位：Tess of the
d'Urbervilles (《黛絲姑娘》，也譯作《黛絲》、《苔絲》、
《德伯家的苔絲》、《德伯維爾家的苔絲》等，
d'Urbervilles讀如DUR-ba-vilz)；第48位：Far from the
Madding Crowd (《遠離塵囂》)；第111位：Jude the
Obscure (《無名的裘德》)；第115位：The Mayor of
Casterbridge (中譯作《嘉德橋市長》或《卡斯特橋市
長》)。

哈代的小說大多批判當時的保守社會，以及人們對男

女性愛的虛偽，他因而是個備受爭議的作家，最後他索
性不再寫小說，專心作詩。

美麗黛絲一生悲慘

最著名的《黛絲姑娘》，描述Tess的悲慘一生：給一個
她不愛的男子欺騙，生下的孩子更隨即病逝；後來跟另
一人結婚，丈夫卻無法原諒她的過去。結果，她把最初
的騙子殺死，而故事最後便述說她遭受了極刑，丈夫和
妹妹則在外邊守候；「Justice」was done, and the President of
the Immortals (in Aeschylean phrase) had ended his sport with
Tess (「正義」伸張了，古希臘「悲劇之父」埃斯庫羅斯
口中的「眾神之首」已把黛絲玩弄完了)。.....The two
speechless gazers bent themselves down to the earth, as if in
prayer, and remained there a long time, absolutely motionless:
the flag continued to wave silently (兩個無言的注視者，如
禱告般俯身向地，停了許久，一動不動；旗子繼續靜靜
飄揚)。As soon as they had strength they arose, joined hands
again, and went on (他們一有了氣力便起身，再次牽手，
往前走)。當中的不公與無奈，令無數讀者掩卷唏噓。

幾經波折 團圓結局

《遠離塵囂》可說是哈代第二出名的小說，故事牽涉1
個女子3個男子，最後亦涉及兇殺，不過是男殺男，而且
兇手不用受死，只是被判終身監禁。書中有不少有關男
女的警語，例如這一句頗著名：It appears that ordinary
men take wives because possession is not possible without
marriage (看來，普通男士娶妻，是因為沒有婚姻便不可
能有財產)，and that ordinary women accept husbands
because marriage is not possible without possession (而普通
女士嫁夫，是因為沒有財產便不可能有婚姻)；with
totally differing aims the method is the same on both sides (兩
者目的大相徑庭，但方法卻一樣)。

這一句各位又有否共鳴？It is difficult for a woman to
define her feelings in language which is chiefly made by men
to express theirs (語言，主要由男人發明來表達他們的情
緒，因此女人難以用它來描述她們的情感)。

至於哈代的詩作，各位有空可以找來讀讀，說不定會
愛上呢。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師
lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

上月我們按照聲調分別進行了大量操
練。下面的詞例包含各個聲調，我們來一
個綜合操練。

四聲混合搭配操練

從1至4聲順序排列地練習，又從4至1聲
再混合起來練習聲調是很有趣的。特別
是用成語做例子，唸起來抑揚頓挫，鏗鏘有
力，琅琅上口。試自我測驗一下：

- 1) 1至4聲：英雄好漢 光明磊落
心明眼亮 深謀遠慮 花紅柳綠
山明水秀 身體強壯 千錘百煉
2) 4至1聲：逆水行舟 救死扶傷
刻骨銘心 萬古流芳 笑裡藏刀
調虎離山 信以為真 痛改前非
3) 聲調混合搭配：良師益友 語
重心長 厚今薄古 普天同慶 得
心應手 胡思亂想 美中不足

聲調綜合操練

速讀繞口令操練

繞口令，又叫拗口令，粵語叫「急口
令」。含義相同，名稱各異。「繞」、「拗」
強調「繞口」易混、難唸；「急」則強調
快速、急速，實有異曲同工之妙。多唸、
快唸，必然提高我們發音的準確性，使說
話更流利。下面讓我們急速地繞一下吧。
1) 天連水，水連天，水天一色望無邊。

藍藍的天似綠水，綠綠的水如藍天。
倒是天連水，還是水連天？
2) 金瓜瓜，銀瓜瓜，瓜棚上面結滿瓜。
瓜瓜掉下來，打痛小花朵。花朵喊媽
媽，媽媽抱花花。花花怪瓜瓜，瓜瓜
笑花花。

自我測驗

說了這麼多，是時候讓大家自我測驗一

下自己，對聲調的掌握學得怎麼樣了，試
為詞語標出聲調，並朗讀：

- 1.春天 2.流行 3.水果 4.下降
5.古文 6.字典 7.鉛筆 8.橡皮
9.課本 10.電腦 11.仁心 12.忍耐
13.其實 14.起始 15.言行 16.演辭
17.深情 18.申請 19.明珠 20.名著

嘗試看拼音朗讀，並寫出詞語的漢字：

Table with 5 columns and 4 rows of pinyin words for a listening exercise.

下期預告——有趣的「包」(上)

英語空間



一篇理想的議論文，除了嚴謹的結構
及具說服力的論點論據外，正確的詞語運用亦非常重
要。筆者曾在此專欄談及寫議論文時的常見語法謬誤，
今日在此跟同學分享有關錯誤運用詞語的例子，望同學
寫議論文時多加注意。

小心使用片語

寫議論文時，學生或需表達自己的立場。這時，同
學可使用不同的片語代替常用的「I think...」，例如：
「In my view, ... / In my opinion, ... / From my point of
view, ...」同學使用以上片語時，注意的地方有二：
一、在以上片語後切勿加上「I think...」，否則意思會
重複。二、切勿混淆以上用語。不少同學會寫成「In
my point of view, ... / From my view, ...」，這都是錯誤
的。

再談寫議論文常見謬誤

Example 1: In my point of view, the government should
spend more money on public health care. X

Example 2: From my point of view, the government
should spend more money on public health care. ✓

忌寫港式英語

在引出具爭議性的題目或話題時，同學常會用到
「problem」這個詞。然而，不少學生錯誤地使之成為
「港式英語」，如：「The problem may happen if...」等
等。事實上，在這個例子中，我們應該用「occur / arise」
等動詞去描述「問題或會發生」，而不是用「happen」
這個動詞。

Example 1: The problems may happen again if the
government does not take further actions. X

Example 2: The problems may occur again if the
government does not take further actions. ✓

慎挑合適詞組

為了加強論據的說服力，同學有時會引用調查數據和
報章上的資訊，或會用到「accident」這個詞。部分同
學亦會受到中文的影響，錯誤使用「big」去形容
「accident」，寫成「a big accident」。其實，可供使用且屬
正確的形容詞不少，例如：「a bad / dreadful / fatal
/ serious / tragic accident」，同學可小心選擇合適的詞組。

Example 1: This big accident warns the government to
improve the road safety. X

Example 2: This serious accident warns the government
to improve the road safety. ✓

注意複數變化

同學多在開首段提出一些現時社會上常見的現象，藉
此展開議論。此時，同學或會用到「phenomenon」等

字眼。當提及一個以上的現象時，須將其變為複數
(plural form)。要注意的地方是，「phenomenon」的複數
是「phenomena」，而不是同學經常錯寫的
「phenomenons」。另一方面，同學談及教育政策時或會
用到「curriculum」這個詞。「curriculum」的複數可寫
為「curriculums / curricula」，兩種寫法都可接受。同學
應留意以上兩個詞的複數，切勿混淆。

Example 1: These phenomena appeared clearly in
Hong Kong and some other Asian countries. X

Example 2: These phenomena appeared clearly in
Hong Kong and some other Asian countries. ✓

除了以上例子外，同學在寫作議論文時或會犯上更多
錯誤。閱讀英文報章是一個有效學習語法及詞語的方法，
筆者在此希望同學能多閱讀英文報章，小心運用正確
的英語文法和詞彙。

香港大學附屬學院高級講師
黃立端博士